

	Matt Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1		11:5 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς And / he said / to / them:	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς And / he said / to / them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם And he said / to them:	1
2		τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον Who / from / you / will have / a friend	τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον Who / from / you / will have / a friend	מִי בְכֶם שָׂיֵשׁ לוֹ אוֹהֵב Who / among you / that there is / to him / a friend	2
3		καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου and / he will go / to / him / at midnight	καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου and / he will go / to / him / at midnight	וַיֵּלֶךְ לוֹ בְּחֻצוֹת הַלַּיְלָה and he will go / to him / in [the] middle of / the night	3
4		καὶ εἶπη αὐτῷ and / he might say / to him:	καὶ εἶπη αὐτῷ and / he might say / to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ and he will say / to him:	4
5		φίλε χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους Friend, / lend / to me / three / breads	φίλε χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους Friend, / lend / to me / three / breads.	אוֹהֲבִי הַשְׂאִילֵנִי שְׁלוֹשׁ כִּכָּרוֹת לֶחֶם My friend, / lend me / three / loaves of / bread.	5
6		11:6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο because / a friend / of me / came	ἰδοὺ φίλος μου παρεγένετο Behold, / a friend / of me / came	הִרִי אוֹהֲבִי בָּא Behold, / my friend / has come	6
7		ἐξ ὁδοῦ πρὸς με from / road / to / me	ἐξ ὁδοῦ πρὸς με from / road / to / me	אֵלַי מִן הַדֶּרֶךְ to me / from / the road	7
8		καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ and / not / I have / which / I will set before / to him.	καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ and / not / I have / which / I will set before / to him.	וְאֵין לִי מָה אֲשִׁים לְפָנָיו and there is not / to me / what / I will set / before him.	8
9		11:7 κάκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη And that one / within / answering / might say:	κάκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη And that one / within / answering / might say:	וְהוּא מִבֵּית יַעֲנֶה וַיֹּאמֶר And he / from [the] house / will answer / and he will say:	9
10		μή μοι κόπους πάρεχε Not / to me / troubles / present!	μή μοι κόπους πάρεχε Not / to me / troubles / present!	אַל תָּבֵא עָלַי צָרוֹת Not / you will bring / upon me / troubles!	10

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	And he said to them, “Who among you has a friend? And if he came to him at midnight and said to him, ‘Friend, lend me three loaves of bread. Behold! My friend has come to me from the road, and I do not have anything to set before him,’ and that one within, answering, would say, ‘Do not present me with troubles!’
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And he said to them, “Who among you has a friend who might come to him at midnight and say, ‘My friend, lend me three loaves of bread. Look, a friend of mine has come to me from the road and I have nothing to set before him!’ But from inside the house he would say, ‘Do not bring troubles upon me!’

<i>Matt Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
11	ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται Already / the / door / has been shut	ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται Already / the / door / has been shut	כָּבַר נִנְעָלַת הַדֶּלֶת Already / is shut / the door
12	καὶ τὰ παιδιά μου and / the / children / of me	καὶ τὰ παιδιά μου and / the / children / of me	וְיַלְדֵי and my children
13	μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν with / me / in / the / bed / they are.	μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν with / me / in / the / bed / they are.	עִמִּי בַמֶּטֶה with me / in the bed.
14	οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι Not / I am able / rising / to give / to you.	οὐ δύναμαι δοῦναί σοι Not / I am able / to give / to you.	אֵינִי יְכוּל לִיתֵן לְךָ I am not / able / to give / to you.
15	11:8 λέγω ὑμῖν I say / to you:	λέγω ὑμῖν I say / to you:	אֲנִי אוֹמֵר לְכֶם I / am saying / to you:
16	εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς If / also / not / he will give / to him / rising	εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ If / also / not / he will give / to him	אֲף עַל פִּי שְׁלֹא יִתֵּן לוֹ Although / that not / he will give / to him
17	διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ on account of / the / to be / friend / of him,	διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ on account of / the / to be / friend / of him,	מֵאַהֲבָתוֹ on account of his friendship
18	διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ on account of / surely / the / shamelessness / of him	διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ on account of / surely / the / shamelessness / of him	מִפְּנֵי הוֹצָפְתוֹ on account of / his brazenness
19	ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ rising / he will give / to him	ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ rising / he will give / to him	יָקוּם וְיִתֵּן לוֹ he will arise / and he will give / to him
20	ὅσων χρήζει as much as / he needs.	ὅσων χρήζει as much as / he needs.	מַה שֶּׁהוּא צָרִיךְ what / that he / needs.

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	<p>Already the door is shut and my children are with me in bed. I can't give you anything! “I tell you, even if he will not give to him on account of being his friend, because of his shamelessness he will get up and give him as much as he needs.</p>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	<p>Already the door is shut and my children are in bed with me. I am not able to give to you!?” “I say to you: Even if he will not give to him on account of his friendship, on account of his brazenness he will give him what he needs.</p>

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
21		11:9 καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω	καὶ λέγω ὑμῖν	וְאָנִי אֹמֵר לָכֶם 21
		And I / to you / say:	And / I say / to you:	And I / am saying / to you:
22 7:7 αἰτεῖτε		ὑμῖν δὲ αἰτεῖτε	αἰτεῖτε	שְׁאַלּוּ 22
Ask		to you / but / Ask	Ask	Ask
23 καὶ δοθήσεται ὑμῖν		καὶ δοθήσεται ὑμῖν	καὶ δοθήσεται ὑμῖν	וַיִּנָּתֵן לָכֶם 23
and / it will be given / to you.		and / it will be given / to you.	and / it will be given / to you.	and it will be given / to you.
24 ζητεῖτε καὶ εὐρήσετε		ζητεῖτε καὶ εὐρήσετε	ζητεῖτε καὶ εὐρήσετε	בִּקְשׁוּ וְתִמְצְאוּ 24
Seek / and / you will find.		Seek / and / you will find.	Seek / and / you will find.	Seek / and you will find.
25 κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν		κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν	κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν	הִרְתִּיקוּ וַיִּפְתַּח לָכֶם 25
Knock / and / it will be opened / to you.		Knock / and / it will be opened / to you.	Knock / and / it will be opened / to you.	Knock / and it will be opened / to you.
26 7:8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει		11:10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει	πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει	שְׂכָל הַשּׂוֹאֵל מִקְבֵּל 26
every / For / the / one asking / he is receiving		every / For / the / one asking / he is receiving	every / For / the / one asking / he is receiving	Because every / the one asking / is receiving
27 καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει		καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει	καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει	וְכֹל הַמְּבַקֵּשׁ מוֹצֵא 27
and / the / one seeking / he is finding		and / the / one seeking / he is finding	and / the / one seeking / he is finding	and every / the one seeking / is finding
28 καὶ τῷ κρούοντι ἀνοίγεται		καὶ τῷ κρούοντι ἀνοίγεται	καὶ τῷ κρούοντι ἀνοίγεται	וְלִכָּל הַמְּרַתֵּיק נִפְתָּח 28
and / to the / one knocking / it is being opened.		and / to the / one knocking / it is being opened.	and / to the / one knocking / it is being opened.	and to every / the one knocking / it is being opened.

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L22 ὑμῖν δὲ (Lk 11:9). Textual variant: N-A omits ὑμῖν δὲ. L28 ἀνοίγεται (Mt 7:8). Textual variant: N-A reads ἀνοιγήσεται. L28 ἀνοίγεται (Lk 11:10). Textual variant: N-A reads ἀνοιγ[ήσ]εται.	“So I say to you: Ask and it will be given to you. Seek and you will find. Knock and it will be opened to you. For everyone who asks receives, and the one seeking finds, and to the one knocking it is opened.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“So I say to you: Ask, and it will be given to you. Seek, and you will find it. Knock, and it will be opened to you. Because all who ask receive, and all who seek find, and to all who knock it is opened.



Revised: 8-April-2021

© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.